

## MEGÁLLAPODÁS

A CSEH KÖZTÁRSASÁGNAK, AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁGNAK, A CIPRUSI  
KÖZTÁRSASÁGNAK, A LETT KÖZTÁRSASÁGNAK, A LITVÁN KÖZTÁRSASÁGNAK, A  
MAGYAR KÖZTÁRSASÁGNAK, A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁGNAK, A LENGYEL  
KÖZTÁRSASÁGNAK, A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS A SZLOVÁK  
KÖZTÁRSASÁGNAK  
AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉGBEN VALÓ RÉSZVÉTELÉRŐL

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

a továbbiakban „az EK-tagállamok”,

AZ IZLANDI KÖZTÁRSASÁG,

A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG,

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,

a továbbiakban „az EFTA-államok”,

a továbbiakban együttesen „a jelenlegi Szerződő Felek”,

valamint

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

MIVEL 2003. április 16-án Athénben aláírták a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést (a továbbiakban „a Csatlakozási Szerződés”);

MIVEL az 1992. május 2-án Oportóban aláírt, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás 128. cikke alapján minden olyan európai államnak, amely a Közösség tagjává válik, kérnie kell, hogy az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás (a továbbiakban „az EGT-megállapodás”) részes felévé váljon;

MIVEL a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság kérelmezték, hogy az EGT-megállapodás részes felévé váljanak;

MIVEL a részvétel feltételei a jelenlegi Szerződő Felek és a részvételüket kérő államok közötti megállapodás tárgyát képezik,

ELHATÁROZTÁK, hogy a következő megállapodást kötik:

## 1. CIKK

- (1) A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság (a továbbiakban „az új Szerződő Felek”) az EGT-megállapodás részes felévé válnak.
- (2) E megállapodás hatálybalépésétől kezdődően az EGT-megállapodás rendelkezései, az EGT-Vegyesebizottság 2002. november 1-je előtt elfogadott határozataiban foglalt módosításokkal együtt, az e megállapodásban megállapított szabályok szerint kötelezőek az új Szerződő Felek számára ugyanolyan feltételekkel, mint amelyek a jelenlegi Szerződő Felekre vonatkoznak.
- (3) Az e megállapodáshoz csatolt mellékletek e megállapodás szerves részét képezik.

## 2. CIKK

## (1) AZ EGT-MEGÁLLAPODÁS FŐSZÖVEGÉNEK KIIGAZÍTÁSAI:

## a) Preambulum:

A Szerződő Felek felsorolásának helyébe a következő szöveg lép:

„AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,



A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

VALAMINT

AZ IZLANDI KÖZTÁRSASÁG,

A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG,

A NORVÉG KIRÁLYSÁG;”;

b) 2. cikk:

i. a b) pont helyébe a következő szöveg lép:

„az »EFTA-államok« kifejezés az Izlandi Köztársaságot, a Liechtensteini Hercegséget és a Norvég Királyságot jelenti;”;

ii. a c) pontból az „és az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződésből” szavakat el kell hagyni;

iii. a cikk a következő ponttal egészül ki:

“d) a »2003. április 16-i csatlakozási okmány« kifejezés a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, 2003. április 16-án Athénban elfogadott okmányt jelenti.”;

c) 109. cikk:

az (1) bekezdésből az „és az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződéssel” szövegrészt el kell hagyni;

d) 117. cikk:

a 117. cikk szövegének a helyébe a következő szöveg lép:

„A finanszírozási mechanizmusra irányadó rendelkezéseket a 38. és a 38a. jegyzőkönyv tartalmazza.”;

e) 121. cikk:

a cikk szövegéből a c) pontot el kell hagyni;

## f) 126. cikk:

az (1) bekezdés a következőképpen módosul:

- i. az „és az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés” szavakat el kell hagyni;
- ii. az „ezekben a szerződésekben” kifejezés helyébe az „ebben a szerződésben” szöveg lép;
- iii. az „az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság, az Izlandi Köztársaság, a Liechtensteini Hercegség, a Norvég Királyság és a Svéd Királyság” szövegrész helyébe az „az Izlandi Köztársaság, a Liechtensteini Hercegség és a Norvég Királyság” szöveg lép;

## g) 129. cikk:

- i. az (1) bekezdés első albekezdését követően a következő albekezdéssel egészül ki:

„Az Európai Gazdasági Térség bővítése következtében e megállapodás cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változata szintén hiteles.”;

- ii. Az (1) bekezdés új számozás szerinti harmadik albekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„A mellékletekben hivatkozott jogi aktusok angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelvű, Az Európai Unió Hivatalos Lapjában kihirdetett szövege egyaránt hiteles, és ezeket hitelesítés céljából izlandi és norvég nyelven is meg kell szövegezni és Az Európai Unió Hivatalos Lapjának EGT-kiegészítésében közzé kell tenni.”.

(2) AZ EGT-MEGÁLLAPODÁS JEGYZŐKÖNYVEINEK KIIGAZÍTÁSAI:

- a) 36. jegyzőkönyv:

A 2. cikk első bekezdésének a helyébe a következő szöveg lép:

„Az EGT Parlamenti Vegyesbizottság huszonnégy tagból áll.”;

b) új 38a. jegyzőkönyv:

A megállapodás a 38. jegyzőkönyvet követően a következő 38a. jegyzőkönyvvel egészül ki:

„38A. JEGYZŐKÖNYV  
AZ EGT FINANSZÍROZÁSI MECHANIZMUSRÓL

1. CIKK

Az EFTA-államok a 3. cikkben felsorolt kiemelt területeken folytatott beruházási és fejlesztési projektekhez nyújtott támogatások finanszírozásával hozzájárulnak az Európai Gazdasági Térségen belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentéséhez.

2. CIKK

Az 1. cikkben előírt pénzügyi hozzájárulás teljes összege 600 millió euró, amelyet évi 120 millió eurós kötelezettségvállalási csomagok erejéig a 2004. május 1-jétől 2009. április 30-ig tartó időszak során bocsátanak rendelkezésre.

### 3. CIKK

- (1) A támogatások a következő kiemelt területeken folytatott projektekre adhatók:
- a) környezetvédelem, beleértve az emberi környezet védelmét is, többek között a szennyezéscsökkentés és a megújuló energiaforrások használatának előmozdítása révén,
  - b) a fenntartható fejlődés előmozdítása az erőforrások felhasználásának és az azokkal való gazdálkodásnak a fejlesztése révén,
  - c) az európai kulturális örökség megőrzése, ideértve a tömegközlekedést és a városrész-rehabilitációt,
  - d) az emberi erőforrások fejlesztése többek között az oktatás és képzés előmozdítása, a helyi önkormányzatok, illetve intézményeik igazgatási és közszolgáltatási kapacitásának, valamint az azokat támogató demokratikus eljárásoknak az erősítése révén,
  - e) egészségügy és gyermekvédelem.
- (2) A tudományos kutatások annyiban jogosultak finanszírozásra, amennyiben a kutatás egy vagy több kiemelt területre irányul.

#### 4. CIKK

- (1) A támogatások formájában nyújtott EFTA-hozzájárulás nem lépheti túl a projektköltségek 60%-át, kivéve a központi kormányzati, regionális, illetve helyi önkormányzati forrásokból egyéb módon finanszírozott projekteket, amelyeknél a hozzájárulás nem lehet több, mint az összes költség 85%-a. A társfinanszírozás mértékére vonatkozó közösségi felső határokat egyik esetben sem lehet túllépni.
- (2) Az állami támogatásra vonatkozó hatályos szabályokat alkalmazni kell.
- (3) Az Európai Közösségek Bizottsága ellenőrzi, hogy a javasolt projektek összeegyeztethetők-e a közösségi célkitűzésekkel.
- (4) Az EFTA-államok kötelezettsége a projektekkel kapcsolatban a pénzeszközöknek a megállapított tervek szerinti szolgáltatására korlátozódik. Harmadik személyekkel szemben nem tartoznak felelősséggel.

## 5. CIKK

A kedvezményezett államok (a Cseh Köztársaság, Észtország, Görögország, Spanyolország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Portugália, Szlovénia és Szlovákia) a rendelkezésre álló pénzeszközökből a következő elosztási kulcs szerint részesednek:

Kedvezményezett állam	A teljes hozzájárulás százaléka
Cseh Köztársaság	8,09 %
Észtország	1,68 %
Görögország	5,71 %
Spanyolország	7,64 %
Ciprus	0,21 %
Lettország	3,29 %
Litvánia	4,50 %
Magyarország	10,13 %
Málta	0,32 %
Lengyelország	46,80 %
Portugália	5,22 %
Szlovénia	1,02 %
Szlovákia	5,39 %



## 6. CIKK

A kötelezettségvállalásokkal nem lekötött pénzeszközöknek a kedvezményezett államok kiemelt jelentőségű projektjeire való átcsoportosítása érdekében ezt az elosztást 2006 novemberében, majd 2008 novemberében újra felül kell vizsgálni.

## 7. CIKK

(1) Az e jegyzőkönyvben előírt pénzügyi hozzájárulást szorosan össze kell hangolni a Norvégia által a Norvég Finanszírozási Mechanizmus alapján nyújtott kétoldalú hozzájárulással.

(2) Így különösen, az EFTA-államok gondoskodnak arról, hogy az előző bekezdésben említett mindkét finanszírozási mechanizmus esetén ugyanazokat az eljárásokat alkalmazzák.

(3) Ennek során a Közösség kohéziós politikájának minden jelentős változását megfelelően figyelembe kell venni.

## 8. CIKK

(1) Az EFTA-államok az EGT Finanszírozási mechanizmus igazgatására egy bizottságot hoznak létre.

- (2) Szükség esetén az EFTA-államok további szabályokat állapítanak meg az EGT Finanszírozási Mechanizmus végrehajtására vonatkozóan.
- (3) Az igazgatási költségeket a 2. cikkben megállapított teljes összegből kell fedezni.

## 9. CIKK

Az ötéves időszak végén és az e megállapodásban foglalt jogok és kötelezettségek sérelme nélkül a Szerződő Felek a megállapodás 115. cikkének tükrében újra megvizsgálják az Európai Gazdasági Térségen belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek kezelésének szükségességét.

## 10. CIKK

Ha az e jegyzőkönyv 5. cikkében felsorolt kedvezményezett államok bármelyike nem válik e megállapodás Szerződő Felévé 2004. május 1-én, vagy ha az Európai Gazdasági Térség EFTA-pillérének tagságában bármilyen változás áll be, e jegyzőkönyvet a szükséges módon ki kell igazítani.”;

c) új 44. jegyzőkönyv:

A megállapodás a következő 44. jegyzőkönyvvel egészül ki:

„44. JEGYZŐKÖNYV

A 2003. ÁPRILIS 16-I CSATLAKOZÁSI OKMÁNYBAN FOGLALT  
VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL

1. A megállapodás 112. cikkének alkalmazása az általános gazdasági védzáradéokra, valamint a személyek szabad mozgása és a közúti fuvarozás területén bevezetett átmeneti intézkedésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra

A megállapodás 112. cikkét szintén alkalmazni kell a 2003. április 16-i csatlakozási okmány 37. cikkének rendelkezéseiben, illetve az V. mellékletben (A munkavállalók szabad mozgása) és a VIII. mellékletben (Letelepedési jog) az »Átmeneti időszak« cím alatt, továbbá a XVIII. Melléklet (Munkahelyi egészségvédelem és biztonság, munkajog, valamint nők és férfiak közötti egyenlő bánásmód) 30. pontjában (az Európai Parlament és a Tanács 96/71/EK irányelve), valamint a XIII. melléklet (Közlekedés) 26c. pontjában (a Tanács 3118/93/EGK rendelete) foglalt átmeneti intézkedésekben meghatározott, illetve hivatkozott helyzetekben.

## 2. Belső piaci védzáradék

A megállapodásban előírt általános döntéshozatali eljárást az Európai Közösség Bizottsága által a 2003. április 16-i csatlakozási okmány 38. cikke alapján hozott határozatok meghozatala esetén szintén alkalmazni kell.”

## 3. CIKK

(1) A közösségi intézmények által elfogadott, az EGT-megállapodásba beépített jogi aktusoknak a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, 2003. április 16-án Athénban elfogadott okmányban (a továbbiakban „2003. április 16-i csatlakozási okmány”) foglalt módosításai beépülnek az EGT-megállapodásba és annak részévé válnak.

(2) Ennek megfelelően az EGT-megállapodás mellékleteinek és jegyzőkönyveinek a közösségi intézmények vonatkozó jogi aktusaira való hivatkozásokat tartalmazó pontjai a következő francia bekezdéssel egészülnek ki:

„– [CELEX-szám]: A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, 2003. április 16-án Athénban elfogadott okmány.”.

- (3) Ha a (2) bekezdésben említett francia bekezdés az adott pontban az első francia bekezdés lenne, akkor a következő kifejezés előzi meg: „ az alábbi módosítással:”.
- (4) Az EGT-megállapodás mellékleteinek és jegyzőkönyveinek azokat a pontjait, amelyeket a (2) és (3) bekezdésben említett szövegekkel kell kiegészíteni, az e megállapodáshoz csatolt A. melléklet sorolja fel.
- (5) Amennyiben az új Szerződő felek részvétele miatt az EGT-megállapodásba e megállapodás hatálybalépése előtt beépített jogi aktusok kiigazítására van szükség, és a szükséges kiigazításokról ez a megállapodás nem rendelkezik, a szóban forgó kiigazításokat az EGT-megállapodásban meghatározott eljárásokkal összhangban kell kezelni.

#### 4. CIKK

- (1) Az e megállapodás B. mellékletében foglalt intézkedések beépülnek az EGT-megállapodásba és annak részévé válnak.
- (2) Minden olyan, a 2003. április 16-i csatlakozási okmányban foglalt EGT vonatkozású rendelkezésre, amelyet az e megállapodáshoz csatolt B. melléklet nem tartalmaz, az EGT-megállapodásban meghatározott eljárásokat kell alkalmazni.

## 5. CIKK

Az e megállapodásban részes felek bármelyike az annak értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó minden kérdéssel az EGT-Vegyesbizottsághoz fordulhat. Az EGT-Vegyesbizottság megvizsgálja az ügyet azzal a céllal, hogy az EGT-megállapodás megfelelő működésének fenntartása érdekében elfogadható megoldást találjon.

## 6. CIKK

(1) E megállapodást a jelenlegi és az új Szerződő Feleknek saját belső eljárásaikkal összhangban meg kell erősíteniük, illetve jóvá kell hagyniuk. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál helyezik letétbe.

(2) E megállapodás a Csatlakozási Szerződéssel egy napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig valamennyi megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot letétbe helyezik, és amennyiben az alábbi kapcsolódó megállapodások és jegyzőkönyvek szintén hatályba lépnek azon a napon:

- a) Megállapodás a Norvég Királyság és az Európai Közösség között a 2004–2009-es időszakra vonatkozóan egy norvég finanszírozási mechanizmusról,
- b) Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti megállapodáshoz a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan,

- c) Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan,
- d) Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és a Norvég Királyság között egyes mezőgazdasági termékekről.
- (3) Ha az új Szerződő Felek közül a megállapodásra vonatkozó megerősítő vagy jóváhagyó okiratát nem mindegyik helyezi kellő időben letétbe, e megállapodás csak azon államok tekintetében lép hatályba, amelyek megerősítő, illetve jóváhagyó okiratukat letétbe helyezték. Ebben az esetben az EGT-Tanács haladéktalanul határoz az e megállapodás, illetve adott esetben az EGT-megállapodás szükséges kiigazításairól.

## 7. CIKK

E megállapodást, amely egyetlen eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, izlandi, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, norvég, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és amelynek az e nyelveken készült szövegeinek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál helyezik letétbe, amely az e megállapodásban részes minden fél kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.